Псалмы Восхождений

Греческий текст дан по изданию Rahlfs, Alfred: Psalmi Cum Odis (Göttingen Septuagint X). Göttingen: Vandenhöck & Ruprecht, 1979.

Перевод древнееврейского текста приводится по изданию Библии РБО 2011 г. (перевод М.Г. Селезнёва).

убираем перевод еврейского, добавляет цитаты из еврейского с буквальным переводом в комментарии

<https://disk.yandex.ru/d/lX6UyPKnkykzSg/Seleznev_2023-2024>

Псалом 119 (120)

|  |  |
| --- | --- |
| 1 ᾨδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.  Πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα,  καὶ εἰσήκουσέν μου.  2 κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων  καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας.  3 τί δοθείη σοι καὶ τί προστεθείη σοι  πρὸς γλῶσσαν δολίαν;  4 τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα  σὺν τοῖς ἄνθραξιν τοῖς ἐρημικοῖς.  5 οἴμμοι, ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη,  κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων Κηδάρ.  6 πολλὰ παρῴκησεν ἡ ψυχή μου.  7 μετὰ τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην ἤμην εἰρηνικός·  ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν. | 1 Песнь ступеней.[[1]](#footnote-1)  К Господу в страдании моем я воззвал,  и Он услышал[[2]](#footnote-2) меня.  2 Господи, избавь душу[[3]](#footnote-3) мою от уст неправедных,[[4]](#footnote-4)  от языка коварного.  3 Что может быть дано тебе  и что может быть прибавлено[[5]](#footnote-5)  против[[6]](#footnote-6) языка коварного?  4 Стрелы могучего заостренные  с углями пустынными.[[7]](#footnote-7)  5 Увы! Ведь моя жизнь на чужбине, далеко,[[8]](#footnote-8)  поселился я среди шатров Кедара.  6 Много прожила на чужбине моя душа[[9]](#footnote-9).  7 С ненавидящими мир я оставался мирным,  когда говорил с ними, воевали они со мной ни за что[[10]](#footnote-10). |

Псалом 120 (121)

|  |  |
| --- | --- |
| 1 ᾨδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.  Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη  Πόθεν ἥξει ἡ βοήθειά μου;  2 ἡ βοήθειά μου παρὰ κυρίου  τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.  3 μὴ δῷς εἰς σάλον τὸν πόδα σου,  μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε.  4 ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει  ὁ φυλάσσων τὸν Ισραηλ.  5 κύριος φυλάξει σε,  κύριος σκέπη σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου·  6 ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε  οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.  7 κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ,  φυλάξει τὴν ψυχήν σου.  8 κύριος φυλάξει τὴν εἴσοδόν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου  ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. | 1 Песнь ступеней.  Я поднял глаза мои к горам.  Откуда придет мне помощь?  2 Помощь мне – от Господа,  сотворившего небо и землю.  3 – Не дай[[11]](#footnote-11) оступиться ноге твоей,  да не задремлет хранитель твой!  4 И вот – не будет дремать, не будет спать  хранитель Израиля.  5 Господь сохранит[[12]](#footnote-12) тебя,  Господь – твоя защита[[13]](#footnote-13) по правую руку от тебя;  6 Ни солнце днем не обожжет тебя,  ни луна – ночью.  7 Господь сохранит тебя от всякой беды,  сохранит душу твою.  8 Господь хранить будет входы и выходы[[14]](#footnote-14) твои  отныне и навеки. |
|  |  |

Псалом 125 (126)

|  |  |
| --- | --- |
| 1 ᾨδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.  Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν[[15]](#footnote-15) Σιων  ἐγενήθημεν ὡς παρακεκλημένοι.  2 τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν  καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως.  τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν  Ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μετʼ αὐτῶν.  3 ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθʼ ἡμῶν,  ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι.  4 ἐπίστρεψον, κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν  ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ.  5 οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν  ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσιν.  6 πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον  αἴροντες τὰ σπέρματα αὐτῶν·  ἐρχόμενοι δὲ ἥξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει  αἴροντες τὰ δράγματα αὐτῶν. | שִׁ֗יר הַֽמַּ֫עֲל֥וֹת בְּשׁ֣וּב יְ֭הוָה אֶת־שִׁיבַ֣ת צִיּ֑וֹן הָ֜יִ֗ינוּ כְּחֹלְמִֽים׃  2 אָ֤ז יִמָּלֵ֪א שְׂח֡וֹק פִּינוּ֘ וּלְשׁוֹנֵ֪נוּ רִ֫נָּ֥ה אָ֭ז יֹאמְר֣וּ בַגּוֹיִ֑ם הִגְדִּ֥יל יְ֜הוָ֗ה לַעֲשׂ֥וֹת עִם־אֵֽלֶּה׃  3 הִגְדִּ֣יל יְ֭הוָה לַעֲשׂ֥וֹת עִמָּ֗נוּ הָיִ֥ינוּ שְׂמֵחִֽים׃  4 שׁוּבָ֣ה יְ֭הוָה אֶת־(שְׁבוּתֵנוּ) [שְׁבִיתֵ֑נוּ] כַּאֲפִיקִ֥ים בַּנֶּֽגֶב׃  5 הַזֹּרְעִ֥ים בְּדִמְעָ֗ה בְּרִנָּ֥ה יִקְצֹֽרוּ׃  6 הָ֨ל֤וֹךְ יֵלֵ֙ךְ׀ וּבָכֹה֘ נֹשֵׂ֪א מֶֽשֶׁךְ־הַ֫זָּ֥רַע בֹּֽ֬א־יָב֥וֹא בְרִנָּ֑ה נֹ֜שֵׂ֗א אֲלֻמֹּתָֽיו׃ |
| 1 Песнь ступеней.  Когда возвратил Господь плен Сиона,  мы были словно те, кто утешены.[[16]](#footnote-16)  2 Тогда наполнились уста наши радостью,  язык наш ликованием.  Тогда скажут[[17]](#footnote-17) среди народов:  «Великие дела Господь сотворил[[18]](#footnote-18) с ними!»  3 Великие дела Господь сотворил с нами,  мы были обрадованы!  4 Возврати, Господи, плен наш,  как ручьи на юге.  5 Сеющие в слезах  с ликованием будут жать.  6 Идущие шли и плакали,  неся семена.  Приходящие придут с ликованием,  неся снопы! | [Песнь восхождения.]  Когда Господь пленников  Сиону вернул,  нам казалось, мы видим сон.  2 Уста наши были смеха полны,  уста наши пели хвалу.  Говорили народы, глядя на нас:  «Сотворил с ними чудо Господь!»  3 Да! Сотворил с нами чудо Господь!   Как веселились мы!  4 Пленников наших верни, Господь,  как воды — в иссохшие русла юга!  5 Тот, кто со слезами сеял,  будет с радостью жать урожай!  6 Шел сеятель, шел и плакал,  он вернется с весельем, неся снопы! |

Псалом 121 (122)

|  |  |
| --- | --- |
| 1ᾨδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.  Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσιν μοι  Εἰς οἶκον κυρίου πορευσόμεθα.  2 ἑστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν  ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, Ιερουσαλημ.  3 Ιερουσαλημ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις,  ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό.  4 ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί,  φυλαὶ κυρίου μαρτύριον τῷ Ισραηλ  τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου·  5 ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν,  θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυιδ.  6 ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ιερουσαλημ,  καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσίν σε·  7 γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου  καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσίν σου.  8 ἕνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίον μου  ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ·  9 ἕνεκα τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν  ἐξεζήτησα ἀγαθά σοι. | 1 Песнь ступеней[1].  Я обрадовался тем, кто сказал мне:  «В дом Господа мы пойдем».  2 Наши ноги стояли в твоих дворах[2], Иерусалим –  3 Иерусалим, созидаемый как город, к которому причастны[3] все вместе.    4 Ведь туда взошли племена,  племена Господа: заповедь Израилю –  славить имя Господа.  5 Потому что там установлены троны для суда –  троны для дома Давида.  6 Пожелайте мира[[19]](#footnote-19) Иерусалиму!  Благоденствие тем, кто тебя любит!  7 Да будет мир в силе[[20]](#footnote-20) твоей  и благоденствие в стенах твоих.  8 Ради братьев моих и близких моих  я говорил “мир” о тебе.  9 Ради дома Господа Бога нашего я просил тебе блага. |
|  |  |

[1] Опущено *l dāwīd*

[2] вместо евр. «в воротах», . В греческом тексте имеется в виду двор храма, то есть действие переносится в храм. Переводчик заменяет редко употребляемое в Псалтири слово на частотное. Такое соответствие встречается только здесь и в книге Эсфирь, где, по-видимому, это объясняется другими причинами. В остальных случаях в Псалтири *ša ar* переводится как πύλη.

[3] другая вокализация

изменение общего смысла стиха

Псалом 122(123)

|  |  |
| --- | --- |
| 1 ᾨδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.  Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου  τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ.  2 ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν,  ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς,  οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν,  ἕως οὗ οἰκτιρήσαι ἡμᾶς.  3 ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς,  ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως,  4 ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν.  τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνοῦσιν,  καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις. | 1 Песнь ступеней.  К тебе я поднял глаза мои –  к живущему на небе.  2 Вот, как глаза рабов к рукам их господ,  как глаза рабыни к рукам ее госпожи,  так наши глаза – к Господу Богу нашему, до тех пор как он сжалится над нами.  3 Помилуй нас, Господи, помилуй нас!  Ведь сильно мы исполнены презрением,  4 сильнее душа наша исполнилась.  Позор процветающим,  презрение гордецам! |

1. Еврейское заглавие псалмов сборника *šîr hammǎʕlôṯ* ‘песнь восхождений’ можно понимать поливалентно: как указание на храмовую архитектуру (песнь, которая поется на ступенях храма (b. *Sukkah* 51b или другом культовом пространстве), сакральную географию (песнь, которую поют вернувшиеся из плена или паломники в Иерусалим), культовую, жанровую или музыкальную характеристику. Большую популярность имеют мистические и эсхатологические интерпретации заголовка. Греческий перевод исходит из значения … “ступени”. Вероятно, он понимает его как архитектурный термин, относящийся к храму в Иерусалиме (ср. использование этого эквивалента в Езе 40:6, 49; Ис 31:8; Деян 21:35). [↑](#footnote-ref-1)
2. В Септуагинте Псалтири еврейское *ՙānāh* (‘отвечать’) применительно к Богу регулярным образом передается глаголами, имеющими базовое значение ‘слышать’ (εἰσακούω или ἐπακούω; они используются в Псалтири 13 и 20 раз соответственно). Глагол ἀποκρίνομαι ‘отвечать’, который является стандартным эквивалентом *ՙānāh* в других книгах Библии (172 раза), в Псалтири так не используется (ἀποκρίνομαι встречается в Псалтири для передачи *ՙnh* только 3 раза: в 87:1 в заголовке, в 104:24 в неясном контексте, в 118:42 не применительно к Богу). Соответствие между *ՙānāh* ‘отвечать’ и εἰσακούω/ἐπακούω ‘слышать’, возможно, было порождено теологической трудностью: то, что Бог не только слышит, но и отвечает на молитву, могло казаться переводчику неподобающей дерзостью, и он постарался смягчить эту формулировку.

   Существуют две основные гипотезы, объясняющие данное явление. Согласно первой, не следует рассматривать это как семантический сдвиг, появляющийся в греческом переводе. Есть основания считать, что переводчик Псалтири мог воспринимать глагол ἐπακούω в значении ‘отвечать’ в связи с особенностями семантики этого слова и его употребления в эллинистическом мире. Ἐπακούω было распространенным термином в контексте молитвы языческим богам: θεοὶ ἐπήκοοι означало богов, которые не просто слышат обращенную к ним молитву, но и делают что-то в ответ (Kittel G. Ἐπακούω // Theological dictionary of the New Testament : [electronic ed.] / Eds. G. Kittel, G. Friedrich ; Engl. transl. G.W. Bromiley. Grand Rapids, MI : Eerdmans, 1964. S. 1:222). Дж. Барр предположил, что в силу этого ἐπακούω могло восприниматься как подходящий термин для обозначения ответа Бога. Барр показал, что в Септуагинте можно найти немало примеров, где контексты с большей вероятностью поддерживают в отношении ἐπακούω смысл ‘отвечать’, нежели ‘слышать’, а в некоторых случаях иное значение просто невозможно. То, что, применяя для передачи *ՙānāh* глагол ἐπακούω, греческий переводчик мог воспринимать его в значении ‘отвечать’, подтверждается и тем фактом, что авторы позднейших ревизий греческой Библии не заменяли в таких местах ἐπακούω на более подходящие глаголы (Barr J. The meaning of ἐπακούω and cognates in the LXX // JTS. 1980. Vol. 31. P. 67-72). Впоследствии такое понимание было частично перенесено и на глагол εἰσακούω, который в Псалтири чаще всего используется для передачи еврейского *šāmaՙ* (‘слышать’) и за пределами Библии нигде с молитвой не ассоциируется. В результате возникла сложная картина перекрывания употреблений двух глаголов в роли эквивалентов *ՙānāh*, включая их взаимозамену переписчиками.

   В рамках второй гипотезы семантический сдвиг несомненно присутствует, но он обусловлен техникой и стилистикой перевода, например стремлением переводчика к унификации в передаче еврейских глаголов *šāmaՙ* и *ՙānāh*, когда в тексте они находятся вблизи друг друга, или соседством глаголов призывания и крика (ἐπικαλέω, κράζω) [Cox C. Εἰσακούω and ἐπακούω in the Greek Psalter // Biblica. 1981. Vol. 62. No. 2. P. 251–258.]. Кокс, анализируя текстологические свидетельства применения εἰσακούω и ἐπακούω для передачи *ՙānāh* и существующие разночтения, делает вывод о невозможности ответить на вопрос, почему переводчик решил использовать в таких ситуациях оба этих греческих глагола. [↑](#footnote-ref-2)
3. Многозначное еврейской слово *näpäš* в этом контексте означает “жизнь”. По-гречески оно регулярно передается через ψυχή “душа”. [↑](#footnote-ref-3)
4. Речь идет о клевете, обвинении. Форму ἀδίκων можно понять двояко: “уста неправедные” и “уста неправедных”. Передача *šäḳär* «ложь» через ἀδίκων может быть обусловлена тем, что переводчик трактует этот стих как относящийся к юридическому контексту. [↑](#footnote-ref-4)
5. В Септуагинте синтаксическая конструкция меняется с активной на пассивную, в этом можно увидеть прообраз популярного в Новом Завете божественного пассива, поскольку в еврейским оригинале подразумеваемым субъектом является Бог. [↑](#footnote-ref-5)
6. разные значения πρός [↑](#footnote-ref-6)
7. Видимо, переводчик не знал термина? Попросить о.Алексея прокомментировать. [↑](#footnote-ref-7)
8. Неясное еврейское выражение (*gartī mäšäk*) понимается греческими переводчиками как ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη «место моего странствия удалилось», в чем можно увидеть элементы «актуализации» текста Библии: переводчик применяет слова псалма к современной ему ситуации. [↑](#footnote-ref-8)
9. Здесь *näpäš* - это описательный оборот заменяющий личное местоимение “я”. [↑](#footnote-ref-9)
10. В данном месте греческий текст значительно отличается от еврейского, который с трудом поддается убедительной синтаксической интерпретации. Слово δωρεάν не имеет эквивалента в еврейском тексте данного стиха. Чаще всего греческое δωρεάν передает еврейское наречие חִנָּם (“напрасно, зря, ни за что, без причины”). Возможно, переводчик спутал здесь חִנָּם с в чем-то близким ему по написанию הֵמָּה (“они”). Наречие δωρεάν образовано от accusativus singularis существительного δωρεά (“дар, подарок, подношение”) и может иметь либо значение “даром, бесплатно, безвозмездно”, либо означать “зря, напрасно, без причины”. Если здесь имеет место не ошибка в чтении еврейского слова, а сознательная реинтерпретация, то возможно, δωρεάν здесь следует понимать во втором значении. Таким образом, смысл стиха следующий: враги воевали со мной напрасно, безо всякой причины, не имея для этого никаких оснований. На перевод данного стиха также мог оказать влияние перевод Пс. 108/109:3 (καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν - “и словами ненависти окружили меня, и воевали со мной без причины”); в еврейском тексте данного стиха стоит наречие חִנָּם. Алеша [↑](#footnote-ref-10)
11. Изменение лица глагола, субъект действия - сам лирический герой. Это реплика псалмопевца, обращенная к лирическому герою. В еврейском “пусть он не даст оступиться твоей ноге”, субъектом является Бог. [↑](#footnote-ref-11)
12. Другая огласовка [↑](#footnote-ref-12)
13. Скепэ как перевод цель Маша [↑](#footnote-ref-13)
14. Еврейская идиома, буквально переданная на греческий … Лариса [↑](#footnote-ref-14)
15. про возможные понимания שִׁיבַ֣ת в МТ и про разницу между שִׁיבַ֣ת и שְׁבִיתֵ֑נוּ в стихе 4, которые нивелированы в Септ. [↑](#footnote-ref-15)
16. 11QPsa и как получилось чтение Септ? [↑](#footnote-ref-16)
17. В стихе 2 в еврейском тексте стоят две формы yiqtōl, по-видимому, они обе относятся к прошлому – поэт рассказывает о периоде возвращения переселенцев из изгнания. В Септуагинте первый глагол в аористе ἐπλήσθη, а второй в будущем времени скажут «скажут». Ср. разницу во времени в ст. 6. По мнению Хоссфельда и Ценгера, это может указывать на актуализацию – через будущее время переводчики отсылают к судьбе еврейской диаспоры эллинистического периода. [↑](#footnote-ref-17)
18. Синтаксис словосочетания необычный для древнегреческого языка, букв. «он возвеличил сделать» или «возвеличил, чтобы сделать». Поскольку эта фраза – калька с древнееврейского, которая встречается в Септуагинте еще несколько раз, мы предполагаем, что смысл ее был ясен, несмотря на странности синтаксиса. [↑](#footnote-ref-18)
19. Еврейский текст не полностью соответствует идиоме “желать мира” в смысле “приветствовать” и обычно понимается буквально. Греческий перевод делает фразу ближе к идиоме, добавляя предлог перед словом ειρηνη и передав выражение стандартным образом. [↑](#footnote-ref-19)
20. В еврейском тексте хель - стены, крепость. В греческом понято в смысле “сила”, утерян параллелизм. Может означать “войско”. [↑](#footnote-ref-20)